

Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid bowiem powiedział (sobie): Salomon, mój syn, jest młody i niedoświadczony,* a dom, który ma być zbudowany JAHWE, ma być okazały, wzniosły, sławny i piękny dla wszystkich ziem, przygotuję go więc – i przygotował Dawid wiele przed swoją śmiercią. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid bowiem stwierdził: Mój syn Salomon jest młody i niedoświadczony, a świątynia, która ma być zbudowana JAHWE, ma być okazała, wzniosła, sławna i piękna wobec wszystkich krajów, podejmę więc przygotowania — i Dawid zrobił w tej sprawie wiele przed swoją śmiercią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział: Salomon, mój syn, <i>jest</i> młody i niedoświadczony, a dom, który ma być zbudowany dla JAHWE, musi być niezmiernie okazały, aby był znany i sławny we wszystkich krajach. Teraz więc poczynię przygotowania za niego. I wiele przygotował Dawid przed swoją śmiercią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekł był Dawid: Salomon, syn mój, jest młodzieńczykiem małym, a dom ma być zbudowany Panu wielki i znamienity, któregoby imię i sława po wszystkiej ziemi była; przetoż teraz nagotuję mu potrzeb. I nagotował Dawid przed śmiercią swą bardzo wiele potrzeb.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Salomon, syn mój, jest dziecię maluczkie i kochane, a dom, który chcę, aby zbudowany był JAHWE, taki ma być, żeby był po wszech ziemiach sławny: a tak nagotuję mu potrzeby. I dlatego przed śmiercią swą nagotował wszystkie nakłady.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł Dawid: Mój syn, Salomon, jest młody i wątły, a dom, który ma być zbudowany dla Pana, powinien się wyróżniać okazałością, sławą i wspaniałością wobec wszystkich krajów; ja więc muszę poczynić przygotowania dla niego. I wiele przygotował Dawid przed swoją śmiercią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślał bowiem Dawid: Salomon, mój syn, jest jeszcze młody i niedoświadczony, świątynia zaś, którą należy zbudować Panu, musi być okazała, sławna i wspaniała dla wszystkich krajów. Ja więc muszę mu to przygotować. I przygotował to Dawid obficie przed swoją śmiercią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Dawid powiedział: Salomon, mój syn, jest młody i delikatny, a dom, który należy zbudować dla JAHWE, powinien być wielki, wysoki, sławny, i być dla wszystkich ziem ozdobą, dlatego niech będzie mi wolno poczynić przygotowania do budowy. I przed swoją śmiercią Dawid poczynił wiele przygotowań.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Dawid rzekł: „Mój syn, Salomon, jest jeszcze młody i niedoświadczony, a dom, który ma zostać zbudowany dla JAHWE, winien odznaczać się okazałością i wspaniałością,

¹⁾ młody i niedoświadczony, נָעַר נָרַךְ, zob. <x>50 20:8</x>; <x>130 29:1</x>; <x>140 13:7</x>.

			aby jego sława i rozgłos dotarły do wszystkich krajów. Ja muszę za niego poczynić przygotowania”. I dlatego Dawid, zanim umarł, wiele przygotował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Dawid: - Syn mój, Salomon, jest młody i niedoświadczony. Dom zaś, który ma być zbudowany dla Jahwe winien być niezwykle okazały i wspaniały, aby był znany i sławny po wszystkich krainach. Trzeba mi więc poczynić przygotowanie dla niego. I poczynił Dawid jeszcze ogromne przygotowania przed śmiercią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Давид: Мій син Соломон мала дитина, і дім, що треба збудувати Господеві на велику прославу, на ім'я і на славу по всій землі. І приготую йому. І Давид приготував багато перед своєю смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ Dawid powiedział: Salomon, syn mój, jest małym młodzieniaszkiem a ma być zbudowany wychwalany oraz wysoki dom WIEKUISTEGO, którego Imię i sława byłaby na całej ziemi; dlatego teraz mu wszystko przygotowuję. I Dawid przygotował przed śmiercią bardzo wiele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid więc rzekł: "Salomon, mój syn, jest młody i delikatny," a dom, który należy zbudować JAHWE, ma być niezrównanie wspaniały, żeby wśród wszystkich krajów wyróżniał się pięknem. Poczynię więc dla niego przygotowania”. I Dawid przed swą śmiercią poczynił mnóstwo przygotowań.